DEUTSCH

1. Einleitung
Um Ihre ESBE-Thermische Ablaufsicherung optimal einsetzen zu können, ist es unbedingt erforderlich, diese Einbauvorschrift zu beachten. Für Schäden, die auf nicht Beachten der Einbauvorschrift, unsachgemässe Behandlung oder normalen Verschleiss zurückzuführen sind, können wir keine Gewährleistung übernehmen. Das gleiche passiert bei Fehlfunktion der Armatur durch Verschmutzung.

2. Lagerung
Die thermischen Ablaufsicherungen sind trocken zu lagern und vor Staub und Schmutz zu schützen.

3.Vor dem Einbau beachten
Bitte vergewissern Sie sich, dass die für den Einbau vorgesehene thermische Ablaufsicherung den Betriebsbedingungen (Druck, Temperatur, Medium) entspricht (s. auch Verwendungsbereich Punkt 4.)
Falls Sie Unterstützung benötigen, wenden Sie sich bitte an uns oder an Ihren Grosshändler.

4. Verwendungsbereich
Die ESBE thermische Ablaufsicherung dient zur thermischen Absicherung von feststoffbefeuerten Heizungskesseln in geschlossenen Heizungsanlagen nach DIN EN 12828 und zur temperaturseitigen Absicherung von Feststoff- oder Wechsel-brandkesseln.
Max. Heizleistung der Anlage: 100 kW.

5. Einbau
Die ESBE thermische Ablaufsicherung wird in dem Kaltwassereingang des Wärme-täuschers angeschlossen.
Wenn der Feststoffkessel einen eigebauten Trinkwassererwärmer hat, muss die thermische Ablaufsicherung in den Warmwasserabgang des Erwärmers eingebaut werden.
Vor dem Einbau muss sichergestellt werden, dass keine Verunreinigungen in der Anlage sind. Die Rohrleitung muss sorgfältig durchgespült werden.
Die Installation der thermischen Ablaufsicherungen muss durch technisches Fachpersonal erfolgen.
1. Rohrleitung spülen
2.Ventilunterteil einbauen
3.Tauchhülse in vorgesehenen Stutzen dicht einschrauben
4.Temperaturfühler einstecken und mit Haltenschraube wieder sichern, falls vorab für die Montage demontiert worden
5.Ventiloberteil handfest einschrauben
6. Funktionskontrolle vor Inbetriebnahme

6. Ausführung
Thermische Ablaufsicherung nach DIN EN 14597-2 zur Absicherung von Feststoff- oder Wechselbrandkesseln in geschlossenen Heizungsanlagen nach DIN EN 12828.
Öffnet beim Erreichen der Ansprechtemperatur und führt Kaltwasser zur Abkühlung des Kessels zu.
Verfügbar mit 1,3 m Kapillarrohr, 4 m auf Anfrage.
Ansprechtemperatur: 95°C
Arbeitsdruck max.: 10 bar
Fühlertemperatur max.: 125°C
Umgebungstemperatur Schaltkopf: 0...60°C
Arbeitsmedium: Wasser
Wirkungsweise EN 14597: 2 KP
Anschlüsse: G 3/4”
Schutzrohr: G ½”
Durchflussleistung bei Δp 1 bar: 1,35 m3/h

7. Wartung
Die thermische Ablaufsicherung benötigt, je nach Beschaffenheit und Qualität der Flüssigkeit, eine periodische Wartung.
Entsprechend den Anforderungen der DIN EN 12828 ist eine Funktionskontrolle jedes Jahr durchzuführen.
Wartungsoperationen müssen durch Fachpersonal durchgeführt werden.

ENGLISH

1. Introduction
In order to install ESBE thermal safety valve properly, it is necessary to follow these instructions. We are not responsible for damages caused by a non-following of these instructions, by tampering wear or in case of a malfunction due to dirt.

2. Storage
The thermal safety valves are to be stored in a dry place and must be protected against dust and dirt.

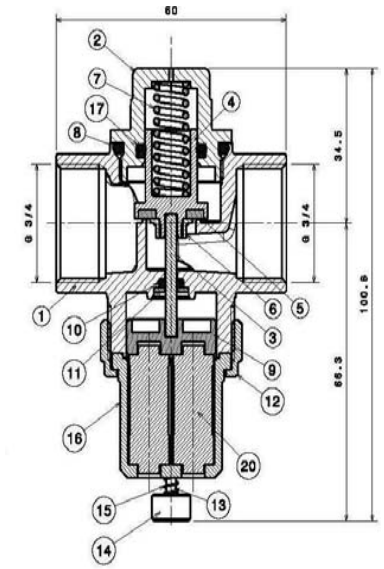
3. Before installing the device
Please ensure that the thermal safety valve that you want to use is suitable for the foreseen use and meets the requested criteria (pressure, temperature, fluid). See also Point 4. In case you need any assistance please get in touch with us or with your wholesaler.

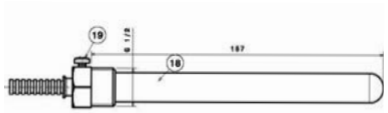
4. Application
The ESBE thermal safety valve is installed in order to prevent temperature's excess in solid-fuel-fired boilers and boilers for separate fuels in closed heating systems according to DIN EN 12828.
Boiler heat capacity: max 100 kW.

5. Installation
The ESBE thermal safety valves are installed in the cold water inlet of the safety heat exchanger.
In case of installation in solid-fuel boiler with incorporated drinking water heater the thermal safety valve should be connected to hot water outlet of the drinking water heater.
Prior to installation pipes should be carefully flushed. Pay attention that no dirt particles are in the system.
The installation should be done by qualified personnel.
1. Flush the pipe
2. Fit lower section of the valve
3. Tightly screw immersion shell in the provided socket.
4. Insert temperature sensor and secure with retaining screw, in case this has been disassembled for mounting.
5. Screw on upper section of valve hand tight.
6. Carry out a functional check prior to initial operation.

6. Model
Thermal safety valve according to DIN EN 14597-2 to prevent temperature's excess in solid-fuel-fired boilers or in boilers for separate fuels in closed heating systems according to DIN EN 12828.
It opens by reaching of the opening temperature and supplies cold water to cool-down the boiler.
Available with 1,3 m capillary tube, 4 m upon request
Opening temperature: 95°C
Operating pressure max.: 10 bar
Max. temperature by the sensor: 125°C
Ambient temperature for the switch head: 0...60°C
Fluid: water
Mode of operation EN 14597: 2 KP
Connections: G 3/4”
Protection sleeve: G ½”
Discharge flow rate at 1 bar Δp: 1,35 m3/h

7. Maintenance
The thermal safety valve needs periodical maintenance, depending on the composition and type of the fluid. According to the requirements of DIN EN 12828 the valve has to be checked at least once a year.
Maintenance operation should be carried out by qualified personnel.





1	Body	CW617N - DIN EN 12165
2	Body end	CW617N - DIN EN 12165
3	Stem	CW617N - DIN EN 12164
4	Piston	CW617N - DIN EN 12164
5	Gasket	EPDM 70 Shore
6	Nut	CW617N - DIN EN 12164
7	Spring	Steel
8	O-Ring	EPDM 70 Shore
9	Disc	CW617N - DIN EN 12164
10	O-Ring	EPDM 70 Shore
11	Disc	CW617N - DIN EN 12164
12	Nut	CW617N - DIN EN 12165
13	By-Pass Spring	CW617N - DIN EN 12164
14	By-Pass Knob	P.T.F.E.
15	By-Pass Spring	Steel
16	Body	POM
17	O-Ring	EPDM 70 Shore
18	Sensing Element	Copper
19	Screw	Galvanized Steel
20	Thermal Element	

FILE: INSTALLING_INSTRUCTION-VST212-1117

ESBE®

Einbauvorschrift für
ESBE THERMISCHE ABLAUFSICHERUNG

Installing Instructions for
ESBE THERMAL SAFETY VALVE

Prescriptions de montage pour
SUPAPES DE SÉCURITÉ THERMIQUE ESBE

Istruzioni di montaggio per
VALVOLA DI SCARICO TERMICO ESBE

Monteringsanvisningar för ESBE TERMISK SÄKERHETSVENTIL

Instrukcje montażu TERMICZNEGO ZAWORU BEZPIECZEŃSTWA ESBE

Fig. / Art. 36028000 ESBE VST212 95°C

DIN Geprüft

Manufactured by
IMT SWITZERLAND

FRANÇAIS

1. Introduction
Pour assurer la mise en œuvre optimale de vos soupapes de sécurité thermique ESBE il est impératif de suivre ces instructions d'installation. Nous ne garantissons aucun dommage dû à un non-respect des prescriptions de montage, à une utilisation non conforme, à une usure normale ou à corrosion, ou en cas de mauvais fonctionnement dû à la saleté.

2. Stockage
Les soupapes de sécurité thermique doivent être protégées de la poussière et de l'encrassement.

3. Instruction avant le montage
Veuillez-vous assurer que la soupape prévue pour le montage soit conforme aux conditions d'utilisation (pression, température, fluide). (Voir également le point 4 relatif au domaine d'utilisation). Si vous avez besoin d'aide, veuillez nous contacter ou vous adresser à votre grossiste.

4. Application
La soupape de sécurité thermique ESBE est installée pour limiter la température de l'eau dans les chaudières à combustible solide ou à combustion alternée selon DIN EN 12828. Capacité de chauffage: max 100 kW.

5. Montage
La soupape de sécurité thermique ESBE est installée sur l'entrée d'eau froide de
l' échangeur de chaleur de sécurité.
En cas d'installation sur chaudières à combustible solide avec échangeur incorporé la soupape de sécurité thermique doit être installée à la sortie d'eau chaude du chauffe-eau. Avant le montage de la soupape de sécurité thermique, l'installation doit être soigneusement rincée, afin d'éliminer toutes les impuretés qui pourraient compromettre son bon fonctionnement.
L' installation doit être effectuée par un personnel qualifié.
1. Rincer les tuyauteries.
2. Monter la partie inférieure de la vanne.
3. Pose du doigt de gant et assurer une étanchéité parfaite.
4. Insérez la sonde et la fixer avec la vis de retenue, lorsque elle a été demontée avant l'assemblage de la soupape.
5. Visser manuellement la partie supérieure de la soupape.
6. Vérifier le bon fonctionnement avant la mise en service.

6. Construction
La soupape de sécurité thermique est un appareil selon DIN EN 14597-2 qui limite la température de l'eau dans les chaudières à combustible solide ou à combustion alternée dans les systèmes de chauffage selon DIN EN 12828.
Elle ouvre lorsque la température d'eau du circuit de chaudière atteint la température d'ouverture et fournit eau froide pour refroidir la chaudière, afin d'éviter une surchauffe.
Disponible avec tube capillaire 1,3 m, 4 m à la demande
Température d'ouverture: 95°C
Pression de service max.: 10 bar
Max. température de la sonde: 125°C
Température ambiante: 0...60°C
Fluide: eau
Mode de fonctionnement EN 14597: 2 KP
Raccordements: G 3/4"
Doigt de gant: G ½"
Perte de charge à 1 bar Δp: 1,35 m3/h

7. Entretien
La soupape de sécurité thermique nécessite un entretien périodique , en fonction de la composition et le type du fluide. Selon les exigences de la norme DIN EN 12828 la vanne doit être vérifiée au moins une fois par an.

ITALIANO

1. Introduzione
Per poter utilizzare correttamente le valvole di scarico termico ESBE attenersi scrupolosamente a queste istruzioni di montaggio. La garanzia ESBE non risponde in caso di danni derivanti dal mancato rispetto di tali istruzioni, da uso inadeguato ed improprio, manomissione o usura. Lo stesso vale nel caso di malfunzionamento della valvola dovuto a sporcizia.

2. Stoccaggio
Le valvole di scarico termico devono essere immagazzinate in luogo asciutto e protette da polvere e sporcizia.

3. Prima dell'installazione
Assicurarsi che la valvola che si vuole installare sia idonea all`utilizzo previsto e risponda quindi ai requisiti richiesti (pressione, temperatura, fluido). Vedere anche Punto 4. Campo di applicazione. In caso necessitiate di assistenza, rivolgetevi direttamente a noi o al Vs. grossista di fiducia.

4. Campo di applicazione
La valvola di scarico termico ESBE viene installata per prevenire eccessi di temperatura in caldaie a combustibili solidi su impianti di riscaldamento chiusi secondo la normativa DIN EN 12828 o per la protezione termica delle caldaie a combustibili solidi o policombustibili.
Potenza massima dell'impianto: 100 kW.

5. Installazione
La valvola di scarico termico ESBE viene installata su caldaie a combustibili solidi con scambiatore di calore di sicurezza incorporato. Il collegamento deve essere fatto all'ingresso dell'acqua fredda dello scambiatore di calore.
Nel caso di caldaie a combustibili solidi con riscaldatore d'acqua incorporato la valvola di scarico termico deve essere collegata all'uscita dell'acqua calda del riscaldatore.
Prima dell'installazione assicurarsi che l'impianto sia privo di residui di sporcizia. I tubi devono essere quindi accuratamente puliti. I lavori di installazione devono essere eseguiti da personale autorizzato ed esperto.
1. Pulire accuratamente le tubazioni.
2. Montare la sezione inferiore della valvola
3.Avvitare saldamente il pozzetto nell'alloggiamento.
4.Inserire il sensore termico e fissarlo tramite la vite di tenuta, nel caso questo sia stato smontato prima di essere installato.
5.Avvitare manualmente la sezione superiore della valvola.
6. Verificare il corretto funzionamento prima della messa in opera.

6. Varianti
La valvola di scarico termico è costruita secondo la normativa DIN EN 14597-2 e viene installata come dispositivo di sicurezza su caldaie a combustibili solidi in impianti di riscaldamento chiusi in conformità alla normativa europea EN 12828.
Apre al raggiungimento della temperatura di settaggio e fornisce acqua fredda a raffreddamento della caldaia.
Disponibile con tubo capillare 1,3 m e a richiesta con tubo capillare 4 m.
Temperatura di settaggio: 95°C
Pressione max.: 10 bar
Temperatura max. del sensore: 125°C
Temperatura ambiente: 0...60°C
Fluido: acqua
Tipo di azione EN 14597: 2 KP
Attacchi: G 3/4"
Pozzetto: G ½"
Portata con Δp 1 bar: 1,35 m3/h

7. Manutenzione
La valvola di scarico termico necessità a seconda del tipo e della qualità dell'acqua una manutenzione periodica e comunque almeno una volta all'anno come prescritto dalla normativa DIN EN 12828.
La manutenzione deve essere effettuata esclusivamente da personale qualificato.

SVENSKA

1. Inledning
För att kunna montera den termiska säkerhetsventil från ESBE på korrekt sätt, måste dessa anvisningar följas. Vi ansvarar inte för skador som uppstår pga. att dessa anvisningar inte har följts, manipulering, slitage eller i händelse av felfunktion till följd av smuts.

2. Förvaring
De termiska säkerhetsventilerna ska förvaras på ett torrt ställe och måste skyddas mot damm och smuts.
3. Innan enheten monteras, kontrollera att den termiska säkerhetsventilen är lämplig för den avsedda användningen och uppfyller de aktuella kraven (tryck, temperatur, vätska). Se även punkt 4. Om du behöver hjälp, är du välkommen att kontakta oss eller din grossist.

4. Användning
Den termiska säkerhetsventilen från ESBE är avsedd att förhindra övertemperaturer i pannor med fast bränsle och pannor för separat bränsle i slutna värmesystem enligt DIN EN 12828.
Pannans värmeeffekt: max. 100 kW.

5. Montering
De termiska säkerhetsventilerna från ESBE är monterade i säkerhetsvärmeväxlarens kallvatteninlopp.
Vid montering i pannor med fast bränsle med inbyggd dricksvattenvärmare, ska den termiska säkerhetsventilen anslutas till dricksvattenvärmarens varmvattenutlopp.
Rörledningarna ska spolas noggrant före monteringen. Se till att det inte finns några smutspartiklar i systemet.
Monteringen ska utföras av kvalificerad personal.
1. Spola rörledningen.
2. Montera ventilens underdel.
3. Skruva fast dopphylsan i den avsedda hållaren.
4. Sätt in temperaturgivaren och fixera den med fästskruven, om denna tidigare har demonterats.
5. Skruva på ventilens överdel för hand.
6. Utför en funktionskontroll före driftsättningen.

6. Utförande
Termisk säkerhetsventil enligt DIN EN 14597-2, avsedd att förhindra övertemperaturer i pannor med fast bränsle och pannor för separat bränsle i slutna värmesystem enligt DIN EN 12828.
Den öppnar vid öppningstemperaturen och matar kallt vatten för att
kyla ned pannan.
Levereras med 1,3 m kapillärrör, 4 m på begäran
Öppningstemperaturer: 95 °C
Max. arbetstryck: 10 bar
Max. temperatur vid givarna: 125 °C
Omgivningstemperatur för kopplingshuvudet: 0–60 °C
Vätska: vatten
Driftsätt EN 14597: 2 KP
Anslutningar: G 3/4"
Skyddshylsa: G ½"
Genomströmning vid 1 bar Δp: 1,35 m3/h

7. Underhåll
Den termiska säkerhetsventilen kräver regelbundet underhåll, beroende på vätskans sammansättning och typ. Enligt kraven i DIN EN 12828 ska en funktionskontroll utföras en gång om året. Underhållsarbetet ska utföras av kvalificerad personal.

POLSKI

1. Wprowadzenie
Aby prawidłowo zamontować termiczny zawór bezpieczeństwa ESBE, konieczne jest wykonanie poniższych instrukcji. Nie ponosimy odpowiedzialności za nieprzestrzeganie niniejszych instrukcji, awaria spowodowaną ingerencją w konstrukcę zaworu ani awarie wywołane zabrudzeniami.

2. Przechowywanie
Termiczne zawory bezpieczeństwa należy przechowywać w suchym miejscu i chronić przed zanieczyszczeniami.

3. Przed zamontowaniem urządzenia należy
Sprawdzić, czy termiczny zawór bezpieczeństwa, który ma zostać użyty, jest odpowiedni do przewidywanego zastosowania i spełnia wymagania (dotyczące ciśnienia, temperatury i cieczy). Patrz też punkt 4. Jeśli potrzebna jest pomoc, należy skontaktować się z nami lub ze sprzedawcą.

4. Zastosowanie
Termiczny zawór bezpieczeństwa ESBE montuje się, aby zapobiec nadmiernemu wzrostowi temperatury w kotłach na paliwa stałe i kotłach w zamkniętych systemach grzewczych zgodnych z normą DIN EN 12828.
Moc grzewcza kotła: maks. 100 kW.

5. Montaż
Termiczne zawory bezpieczeństwa ESBE należy zamontować na wlocie zimnej wody wymiennika ciepła.
W przypadku montażu w kotle na palio stałe z wbudowaną nagrzewnicą wody pitnej, termiczny zawór bezpieczeństwa należy podłączyć do wylotu ciepłej wody nagrzewnicy wody pitnej.
Przed zamontowaniem należy dokładnie przepłukać rury.
Uważać, aby do układu nie przedostały się żadne cząsteczki.
Montaż powinni przeprowadzać jedynie wykwalifikowani pracownicy.
1. Przepłukać rurę.
2. Zamontować dolną część zaworu.
3. Mocno dokręcić tuleję zanurzeniową w odpowiednim gnieździe.
4. Jeśli czujnik temperatury został wymontowany przed montażem zaworu, włożyć go i przykręcić śrubą zabezpieczającą.
5. Przykręcić ręcznie górną część zaworu.
6. Przed rozpoczęciem eksploatacji przeprowadzić kontrolę działania.

6. Model
Termiczny zawór bezpieczeństwa jest zgodny z normą DIN EN 14597-2 i zapobiega nadmiernemu wzrostowi temperatury w kotłach na paliwa stałę i kotłach w zamkniętych systemach grzewczych zgodnych z normą DIN EN 12828.
Zawór otwiera się po osiągnięciu temperatury roboczej i dostarcza zimną wodę, aby schłodzić
kocioł.
Zawór jest wyposażony w kapilarę o długości 1,3 m (kapilara o długości 4 m jest dostępna na zamówienie).
Temperatura otwarcia: 95°C
Maks. ciśnienie pracy: 10 bar
Maks. temperatura dla czujników: 125°C
Temperatura otoczenia głowicy: 0–60°C
Ciecz: woda
Tryb pracy EN 14597: 2 KP
Przyłącza: G 3/4"
Tulejazanurzeniowa: G ½"
Prędkość opróżniania przy 1 bar Δp: 1,35 m3/godz.

7. Konserwacja
Termiczny zawór bezpieczeństwa należy regularnie konserwować, a częstotliwość konserwacji zależy od składu i typu cieczy. Zgodnie z wymogami normy DIN EN 12828 zawór należy sprawdzać co najmniej raz w roku.
Czynności konserwacyjne powinni wykonywać jedynie wykwalifikowani pracownicy.